

1. Record Nr.	UNINA9910495704203321
Autore	Arblaster Paul
Titolo	Déverbaliser – reverbaliser : La traduction comme acte de violence ou comme manipulation du sens ? // Svetlana Vogelee, Laurent Béghin
Pubbl/distr/stampa	Bruxelles, : Presses de l'Université Saint-Louis, 2020
ISBN	2-8028-0252-6
Descrizione fisica	1 online resource (254 p.)
Collana	Collection générale
Altri autori (Persone)	BéghinLaurent DelizéeAnne DelsauxOlivier De BrabanterPhilippe MichauxChristine PiatÉmilie SamainDidier VogeleeSvetlana
Soggetti	Linguistics Séleskovitch opérations de traduction manipulation du sens interprétation inférentielle reformulation subjectivité du traducteur
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Remarques sur le fonctionnement des signes dans la traduction et quelques mecanismes voisins / Didier Samain -- La traduction comme acte de violence chez les traducteurs francais de la fin du Moyen Age et du debut de la Renaissance / Olivier Delsaux -- The rage of Tamar in translation : Reformation renderings of the corruption of wisdom at king David's court / Paul Arblaster -- Eloge mesure du non-traduire : quand la signification naturelle prend le pas sur la signification intentionnelle / Philippe De Brabanter -- Les representations mentales de l'interprete de dialogue : de la pertinence locale a la coherence

discursive globale / Anne Delizee, Christine Michaux -- Rime vs rythme : traduire les limericks / Emilie Piat -- Le modèle vertical du processus de traduction, la question du transfert et la place des représentations mentales / Svetlana Vogeleeer.

Sommario/riassunto

Souvent traitée, au cours de l'histoire, comme acte de violence à l'égard du texte original et/ou de la langue d'accueil, la traduction est envisagée dans ce volume comme deux opérations de manipulation du sens – comprendre (déverbaliser) et exprimer (reverbaliser) – qui engagent inévitablement la subjectivité du traducteur. Dans des cadres théoriques différents, les auteurs réfléchissent à la mouvance des concepts et des mots qui les désignent en sciences humaines, à l'influence des traductions sur l'évolution du français aux XIV^e – XVI^e siècles, à l'interprétation du dit et du vouloir-dire par le traducteur et par l'interprète, à la manière dont la forme participe au sens en traduction de la poésie, à l'éclairage que les sciences neurocognitives apportent sur les deux opérations de traduction. L'ouvrage s'adresse aux étudiants de traduction-interprétation et de lettres, aux traductologues, linguistes et littéraires et à tous ceux qui s'intéressent aux aspects subjectifs de la traduction. Ce volume regroupe les articles de Paul Arblaster, Philippe De Brabanter, Anne Delizée et Christine Michaux, Olivier Delsaux, Émilie Piat, Didier Samain, Svetlana Vogeleeer.